Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spojrzałem – a oto nie było człowieka, a całe ptactwo niebios odleciało. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spojrzałem — i nie było człowieka, i po niebie nie leciał żaden ptak. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spojrzałem, a oto nie było człowieka i wszelkie ptactwo niebieskie odleciało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spojrzęli, a oto niemasz człowieka, i wszelkie ptastwo niebieskie odleciało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzyłem, a nie było człowieka i wszytko ptastwo niebieskie odleciało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spojrzałem - oto nie ma ludzi i uciekły wszystkie ptaki podniebne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spojrzałem - a oto nie było człowieka, a wszystkie ptaki niebieskie odleciały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spojrzałem – a oto nie ma ludzi i uciekło wszelkie ptactwo podniebne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spojrzałem i widzę, że nie ma już ludzi i z nieba znikły ptaki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spoglądam, a oto nie ma [już] ludzi i pierzchło wszelkie ptactwo powietrzne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я поглянув, і ось не було людини, і всі птахи неба були перелякані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spoglądam a oto nie ma ludzi i odleciało wszelkie ptactwo nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spoglądałem, a oto nie było ziemskiego człowieka, uciekły też wszystkie latające stworzenia niebios. |